



POTERIMAKĀRĀ ĶORE BEDERITUTI

PAMIĶOIYE KOYĶI TUKUBO

Cartilla de medicina tradicional



**POTERIMAKĀRĀ JĶORE BEDERITUTI
PAMIJĶOIYE KOYĶI TUKUBO**
Cartilla de medicina tradicional

TÍTULO DEL PROYECTO:

Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés
Código BPIN 202200100060

COORDINACIÓN GENERAL:

Adela Parra-Romero, investigadora principal
Robin Castro-Gil, coinvestigador

Poterimakārā jĶore bederituti pamijĶoiye koyĶi tukubo - Cartilla de medicina tradicional/ Mariana Canacué, Martín Londoño Ramírez, Héctor Fabio Borrero Ramírez, Camila Ortiz Giraldo [y otros]; coordinadores Adela Parra Romero, Robin Castro Gil, Javier Aguirre Ramos -- Colombia: Comunidad Yacayacá, Universidad Icesi, 2025.

32 páginas; 21 x 29,7 cm.
Incluye ilustraciones y fotografías.

1. Etnolingüística 2. Patrimonio lingüístico 3. Comunidad Yacayacá 4. Vaupés (Colombia) I. Título II Mariana Canacué, ilustradora III. Martín Londoño Ramírez, Héctor Fabio Borrero Ramírez, Camila Ortiz Giraldo, traductores IV. Adela Parra Romero, Robin Castro Gil, Javier Aguirre Ramos, coordinadores.

ISBN 978-628-7740-96-9
498 cd 22 ed.

Catalogación en la fuente - Universidad Icesi

EQUIPO DE LINGÜISTAS:

Camila Ortiz Giraldo, lingüista
Martín Londoño Ramírez, lingüista comunitario
Héctor Fabio Borrero Ramírez, lingüista comunitario

ELICITACIÓN DE NARRATIVAS Y TEXTOS:

Mario Forero Ortiz, sabedor cubeo
Cándido Forero, sabedor cubeo
Marcos Rodríguez Espitia, sabedor cubeo
Juan Alfonso Londoño Rueda, sabedor wāchĶina
Martín Londoño Ramírez, lingüista comunitario
Héctor Fabio Borrero Ramírez, lingüista comunitario
Juan Jarvey Londoño Rodríguez, líder comunitario
Nelcy Yannet Londoño Pedreros, lideresa comunitaria

REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS EN LENGUAS:

Camila Ortiz Giraldo, lingüista
Mario Forero Ortiz, sabedor cubeo
Gabriel Madero Ramírez, sabedor wāchĶina
Guillermo Londoño Valencia, sabedor wāchĶina
Juan Alfonso Londoño Rueda, sabedor wāchĶina
Martín Londoño Ramírez, lingüista comunitario

COORDINACIÓN DE DISEÑO:

Javier Aguirre Ramos, coinvestigador

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN:

Yulli Vargas Obando, asistente de investigación
Valentina Delgado Jaramillo, joven investigadora

DIAGRAMACIÓN E ILUSTRACIÓN:

Mariana Canacué Pérez, joven investigadora

MATERIAL FOTOGRÁFICO:

Nicolás Arbeláez
Mario Forero Ortiz
Camila Ortiz Giraldo
Joaquín Madero Forero
Valentina Delgado Jaramillo
Giovany Rodríguez Martínez
Héctor Fabio Borrero Ramírez
Yeison Ferney Borrero Ramírez

Parte de las fotografías utilizadas en esta cartilla han sido proporcionadas por miembros de la comunidad de Yacayacá en el marco del proyecto. Agradecemos profundamente su creatividad, conocimiento y disposición para compartir estas expresiones culturales que enriquecen este contenido y reflejan la riqueza y diversidad de sus lenguas y tradiciones.

DERECHOS DE AUTOR:

© 2025. Todos los derechos reservados.
Esta es una obra colectiva coordinada por la Universidad Icesi y puede ser utilizado únicamente con fines educativos y no comerciales, siempre reconociendo la fuente y manteniendo la integridad del material.

Este proyecto ha sido financiado por el Sistema General de Regalías (SGR) y desarrollado en alianza con la Gobernación del Vaupés, la Universidad Icesi, el SENA y bajo la supervisión del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación.

ISBN: 978-628-7740-96-9
Primera edición: febrero de 2025

IMPRESIÓN:

Editorial icesi: febrero de 2025

Las opiniones y análisis presentados en esta cartilla son responsabilidad de los autores y no reflejan necesariamente las posiciones de las instituciones financiadoras o aliadas.

AGRADECIMIENTOS ESPECIALES

Se agradece especialmente a todos los sabedores y líderes de la comunidad de Yacayacá y de Mitú por su disposición para compartir sus conocimientos ancestrales con sus parientes y por trabajar con nosotros en la elaboración de esta cartilla a lo largo del proyecto. También damos las gracias a las personas de la comunidad en general, cuya participación y colaboración hicieron posible este trabajo. Esta cartilla no será de uso únicamente para los wāch̄ina, sino también para quienes estén interesados en aprender sobre la medicina tradicional, especialmente para nuestros jóvenes, como una guía para ellos.

Esta cartilla se desarrolló también gracias a la lingüista Camila Ortiz, quien trabajó con nosotros incansablemente. A nuestro capitán, José Alonso Ramírez, por su apoyo y comprensión en la implementación y ejecución del proyecto en favor de las futuras generaciones y de los pueblos en peligro de extinción, ayudando a conservar y revalorar nuestras costumbres y tradiciones.

Valoramos la oportunidad de haber hecho parte de este proyecto, que nos tuvo en cuenta a nosotros, al grupo étnico wāch̄ina. En general, agradecemos a todas las personas que nos han acompañado y guiado en este tiempo, al equipo de profesionales del proyecto y a quienes nos brindaron siempre entusiasmo en el camino.

Martin Londoño y Héctor Borrero
Lingüistas comunitarios de Yacayacá



CONTEXTO DE LA COMUNIDAD WĀCHINA DESDE SU CONOCIMIENTO ANCESTRAL: UN RELATO DE TRADICIONES Y RESISTENCIA

A través del relato de Juan Jarvey Londoño Rodríguez, hijo mayor de Juan Alfonso Londoño Rueda perteneciente al clan de los hermanos mayores de la etnia pisamira, y de su prima Nelcy Yaneth Londoño Pedreros, quienes nos comparte el origen de la comunidad wāchīna desde su conocimiento ancestral indígena y el contexto actual.

Las comunidades indígenas del Vaupés se originaron en la Laguna Leche, cerca al río negro en Brasil. Desde allí emprendieron un viaje río arriba a bordo de la gran Anaconda hasta el río Vaupés, donde los iba dejando a las orillas del río. La etnia pisamira, por su parte, navega por una derivación del río Vaupés llamada Paca —la cual es una afluente del río Papurí ubicada en los límites de la frontera con Brasil— hacia el centro-sur del departamento del Vaupés, desembarcando en la Loma Pisamira en el caño Pacú, a 10 minutos río abajo de Yacayacá donde originalmente la comunidad wāchīna se asentó. Desde entonces se han construido tradiciones ancestrales como tejer, cultivar yuca brava y yuca dulce, visitar la chagra y aprender a reconocer y usar las plantas medicinales de tradición. También nacieron tradiciones orales como contar historias y leyendas en la maloca a los más jóvenes en las horas de la tarde hasta caer la noche.

En los primeros años de la década de los ochentas, por el río Vaupés, empezaron a navegar grupos armados al margen de la ley, y comunidades como las asentadas en Yacayacá fueron víctimas de despojos y extorción por parte de estos grupos hasta el punto en que muchos wāchīna tuvieron que dejar su comunidad y migrar hacia Mitú, incluso muchos terminaron migrando fuera del departamento del Vaupés hacia ciudades como Villavicencio, perdiendo conexión con sus tradiciones y su territorio. Es allí cuando los pisamira dejan de ser mayoría en Yacayacá y empiezan a habitarla etnias como los cubeo, desanos y tucanos. Por ende, en la actualidad hay más comunidad wāchīna en Mitú que en su pueblo de origen Yacayacá.

A pesar de ello, muchos y muchas wāchīna intentan mantener sus tradiciones culturales —entre esas su lengua— transmitiéndoselas a sus hijos e hijas; debido a su historia de desplazamiento forzado y desintegración, ha sido una labor difícil ya que las juventudes han tenido más contacto con tradiciones occidentales e idiomas como el español impartido en las escuelas y colegios de Mitú, generando un desarraigo y falta de interés en sus tradiciones indígenas. Es por eso que los procesos de investigación y desarrollo en lenguas nativas resultan ser esenciales para la revitalización y fortalecimiento de la cultura indígena pero sobre todo, de las lenguas nativas del Vaupés.

Nelcy Yannet Londoño Pedreros y Juan Jarvey Londoño Rodríguez

Líderes comunitarios

PRESENTACIÓN

Es un privilegio presentar esta cartilla de medicina tradicional, escrito en lengua wãchïna, cubeo y español, resultado de un trabajo profundamente colaborativo. Este texto, se erige como una herramienta esencial para promover el uso y la transmisión de la medicina tradicional entre las nuevas generaciones. Además, sirve como un recurso para investigadores y profesionales interesados en comprender el valor y la relevancia de las prácticas médicas indígenas en un mundo en constante cambio.

Esta obra hace parte el proyecto denominado “Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés”, financiado por el Sistema General de Regalías, supervisado por el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación, y ejecutado por la Universidad Icesi en alianza con la Gobernación del Vaupés y el SENA regional Vaupés. Este proyecto se ejecutó con el propósito fundamental de mejorar las capacidades locales para la investigación lingüística y contribuir a la preservación de las lenguas nativas que son parte integral de la diversidad cultural, lingüística y patrimonial de los pueblos indígenas que habitan el departamento.

En sus páginas, los lectores encontrarán una cartilla dividida tres partes: la historia de origen del tabaco, un rezo para curar los chúcaros y una rica recopilación de plantas medicinales ancestrales y sus modos de uso. La obra está presentada en un formato bilingüe (wãchïna-español) en el caso de los relatos y en tres lenguas (wãchïna-cubeo-español) para las plantas medicinales, lo que permite acceder a este valioso conocimiento tanto en las lenguas nativa de la comunidad como en español.

Esta decisión busca visibilizar y valorar el idioma nativo, al tiempo que facilita su aprendizaje y uso en contextos contemporáneos.

El proceso de creación de la cartilla ha sido un viaje colaborativo, donde los miembros de la comunidad han jugado un papel fundamental. A través de talleres participativos y entrevistas, hemos trabajado junto a sabedores, jóvenes e investigadores comunitarios para asegurar que cada relato y práctica se recoja con respeto y precisión. Este enfoque no solo fortalece las capacidades locales de investigación, sino que también empodera a los miembros de la comunidad para que sean los guardianes de su propio conocimiento.

Agradecemos profundamente a todos los miembros de la comunidad de Yacayacá, así como a líderes y líderesas del pueblo wãchïna, por su generosidad al compartir su conocimiento y por su compromiso con este proyecto. También extendemos nuestro agradecimiento a todas las instituciones, académicos y colaboradores que hicieron posible esta publicación.

Los invitamos a explorar esta obra que celebra la riqueza cultural y lingüística del pueblo wãchïna y la comunidad de Yacayacá, a la vez que reafirma nuestro compromiso con la preservación y valorización de sus saberes ancestrales.

Adela Parra-Romero
Investigadora Principal

Robin Castro-Gil
Coinvestigador
Universidad Icesi

ÍNDICE



07

Notas ortográficas

08

Historia de origen del tabaco

16

Rezo para curación de
chúcharos

22

Plantas medicina tradicional

31

Glosario



PRONUNCIACIÓN DE LAS PALABRAS EN LENGUA WĀCHINA

Los nombres en wāchīna han sido escritos utilizando la primera propuesta de alfabeto de la lengua elaborada colectivamente en el 2018. Cabe resaltar que este alfabeto es un inicio y sigue en construcción; faltan todavía formalizar aspectos de la escritura en lengua con los hablantes e integrantes del grupo.

Tiene 15 consonantes: b, d, g, j, k, m, n, ñ, p, r, ch, t, v, w, y. Estas suenan aproximadamente como en español, con algunas diferencias como: g se pronuncia como gu; así, g en “yarige” se lee como “guerra” en español.

Hay 6 vocales en wāchīna. Las vocales a, e, i, o, u suenan aproximadamente como en español. La vocal ɨ suena entre una i y una e, con la boca casi cerrada, abriendo los labios y dejando la lengua en el centro. Todas sus vocales pueden ser nasalizadas, indicándolo con una virgulilla, así: ã, ě, ĭ, õ, ũ, ɨ̃.

Los textos en esta cartilla están diferenciados por colores, cada uno correspondiente a una lengua específica:

■ Wāchīnã ■ Cubeo ■ Español

PRONUNCIACIÓN DE LAS PALABRAS EN LENGUA PĀMIĚ

Los nombres en pāmiě (cubeo) han sido escritos utilizando la grafía propuesta por un grupo de maestros cubeos, con el apoyo del Centro Experimental Piloto. Ya que en la comunidad de Yacayacá no se contaba con hablantes cubeo que escribieran en su lengua o estuvieron familiarizados con el alfabeto, se toma como referencia este alfabeto, pero con adecuaciones que permitieran a los investigadores comunitarios su escritura. Por ejemplo, la nasalidad se representa morfológicamente y no por sílaba. Los tonos no se indicaron en los textos. Cabe resaltar que todas las traducciones y textos en lengua pāmiě necesitarían una revisión por parte de otros hablantes cubeos con las capacidades de lectoescritura en la lengua, con los cuales no contábamos en el proyecto.

Tiene 14 consonantes: b, ç, d, ð, j, k, m, n, ñ, p, r, t, v, y. Estas suenan aproximadamente como en español, con algunas diferencias como: ç se pronuncia como s en español y ð tiene una pronunciación suave, no fuerte como la d. Su sonido se produce cuando hay cerramiento con la punta de la lengua entre los dientes superiores e inferiores.

Hay 6 vocales en pāmiě. Las vocales a, e, i, o, u suenan aproximadamente como en español. La vocal ɨ suena entre una i y una e, con la boca casi cerrada, abriendo los labios y dejando la lengua en el centro. Todas sus vocales pueden ser nasalizadas, indicándolo con una virgulilla, así: ã, ě, ĭ, õ, ũ, ɨ̃.

MINOGI BAUVARO NIĀRŌ VEDERO

Mepire Jūniā, marī iyogi, biyai makōrē nejiri kiojarukuñuī, atiere to vederore, kikā bairenigērē tore yipakiniāgi ijārukovi Birekobota (mitad del mundo o mitad del día), Urania īvā marikā birekore pekamokāyemena. Jūniā, marī iyogire, diyarimakārā īvā Kuvai, japebachoka jige, kī jikirēna manigire.

Birekobota doka ña jīkānikiro, pamonikiro vāmekitiku ti nikirō. To nijarukuyugi kī biyai, nomiā bado punakitigi. To nirā dajiri kijā, ñe tigi ānorē Wātigare popiyuki bauronijāvurato marikārē. Tie yoaripoere, tie ñapoeripoere topi eayura kijā tiere yaraeara. Topira eayugi kī Jūniākā.

Tiere, kijākā pavajarigere eayura kijā ñerua opivua, diyarimakārā tataroba kijā iyōra. Bachoka ñavā ānorē ī tīgōinayugi kī Jūniā. Baijiri kijā opivua iyorare jāññāñayugi. Ńeruā nirā nijārī ānorē iyugi kijārē. Bachoka nirānijāvā, nomiā nirānijāvā iyura kirē vedera. Ńamikapeje eara nijāvā kijā ī vedeyura Jūniare, kijā opivua. Wāchinayemena mumurūā.



Kī Jūniārē piare nipetira vaibikiragā, vederavado nijārukuyura. Tobairo baijiri, kijānomiarē ñeginda ī wakunyugi. Tobairo baigi atie vīchōrē bauvanikōyugi, jiro bedari vechekotomakērē, jiro diajotuamakērē bauvanekoyugi, tiemena ñemiyugi kutiriyugi. Jiro nemo vekī bedari kijākā īrērē wayugi Jaiyapi, tiere amagiwagi, tiere biajiri tuaeayugi. Kī tobairo bairono kirē Jūniārē timajirā wayura, kijānomiā kijā pakire vedera eayura. ichārē bachoki patokōginijāvī iyura.

Tiere tōjiri kijāpaki dayugi topi, to eajiri veriyuyugi, tituari vipi tuavayugi, kipūnanomiārē, tobairo tijāvi yī ñnarā vajada, kikā ñapearui, yire vederadaradava iyugi.



HISTORIA DE ORIGEN DEL TABACO

Antes Jūniã tuvo como mujer a la hija del pez caribe. Esta historia se ubica en el sitio de Urania. Ahí mencionaba mi papá finado que era Birekobota (ombligo del mundo o mitad del día). Abajo de Urania hay una isla que se llama Pãmonikiro (isla de tatú o armadillo), abajo de la comunidad de Macaquiño, ahí vivía el pez caribe. Tenía puras hijas.

En el llamado Wãtĩga (Yurupary-Mirí), al lado izquierdo del Vaupés, ahí se ve dos palos de popía (ukukí), era tiempo de cosecha. Ahí llegaron las muchachas a recoger y ahí llegó Jūniã también. Miró las pepas que habían rajado y pensó que ahí había personas. Miró a las mariposas azules que estaban lambiando esas cáscaras que habían dejado las muchachas.

Después les preguntó a las mariposas: “¿Quiénes son los que andan aquí?”.

“Son personas y son puras muchachas”, le contestaron a él, “y siempre llegan en la hora de la tarde”, le dijeron contándole a él. Para Jūniã todos los animalitos hablaban.

Después pensó en puestear a ellas y creó esto que se llama vichõ (cortaderas) para atrapar a ellas. Con esas cortaderas trató de atrapar, pero no pudo. Después de las cortaderas, creó unos bejucos de rastrojo con espinas que en wãchina se dice bedari.

Después creó unos bejucos de la misma clase, pero de la orilla del río y más grandes y resistentes. Trató de coger, pero tampoco pudo, ya las muchachas se dieron cuenta y se volvieron alertas. Mientras Jūniã fue a Jaiya (Surubí, río Isana) a buscar los bejucos grandes, las muchachas le fueron a contar al papá en la casa.

“A nosotras hay una persona que quiere atrapar”, dijeron.

Al escuchar esto el papá de ellas fue hasta el sitio, llegó ahí, puso una trampa y se regresó nuevamente a la casa. Después les dijo a las hijas que fueran a mirar:

“Si esa persona que dicen ustedes cae en la trampa, vengan a contarme a mí”.



Jai ijiri, vayura kijānomia, kijāeavarui Jūniā imiarōpi
yocharukuyugi, kijājōvō kirē inajiri uputujāñurō biyogoda
īgō kikā tigoīñarui biori kadoyugo.

Tiere tjojiri kijāpaki dayugi topi, to eajiri veriyuyugi, tituari
vipi tuavayugi, kipūnanomiārē, tobairo tijāvi yi īñarā
vajada, kikā ñapearui, yire vederadaradava iyugi. Jai ijiri,
vayura kijānomia, kijāeavarui Jūniā imiarōpi
yocharukuyugi, kijājōvō kirē inajiri uputujāñurō biyogoda
īgō kikā tigoīñarui biori kadoyugo.

Tobairo īrjāvī ki marīpaki, obairo pi ijāvī iyugo kōbaigopeje
kōjōvōrē. Tobairo kōkā īrōmenarā tida viyavayuro Jūniā
kikā tigoīñarui, atiere baigi ki, bacherige nijāte baigi tiyugi
ījārukuvī yipakiniagi. Kijā vi eavarui, vachoa dayugi
kijāpaki ki biyai. Ki eavajatojigoerokoa Jūniā ti dare
tubioridare tuvekijikā dutipāvāyugi, yukidīkaniarōmena
vachoyoyugi. Kijānomiakā vākūmajiyura yua, mepi
bachoki davī ijūkā varukuyura.



Jikāta bachoki īnuā kijā marīrē, jiro dobairo koja tiro bori
ijiri, atie vedari pakare ōpi Jaiyapi bedari pakare
negivayugi, negivajiri bauvanikōyugi. Tiemenapi
ñejārukuyugi Jūniā kinimonijākore, imeita biogogārē
inajiri, kijābaigogārekojare, ki vi netuavayugi,
Birekobotapi.

To yoaripoe kōkā nirōrē, Jūniā urugagi tijarukuyugi, veche
vago ya yi ijārukuyugo ki nimo, jai, yire tuarago mīno
nerabojagodava tora nirō nijāvi iyugi. Tobairo ijāvī ijiri
amamiyugo, amamiyugo kōyua, biariyugo. No vajayuri atio,
biavego ijiri, komena vajarukuyugi apebireko, atie ñarāto
yi mīno īñabaiirijārī mī ijārukuyugi, atie no nirō nirī mirē
mīno ijārukuyugo, yuamīno nijarukuyuro, apede nopi nirō
nijāvi yipakiye mīno.

Ki biyai makōpi nijārukuyugo tiere nerago kōbajurupe

Dijeron que sí y se fueron las muchachas. Llegaron allí y Jūniã había caído en la trampa: estaba colgado en la manila. La mayor de ellas miró a él e iba a apretar más la cuerda, pero Jūniã sintió que le iba aflojando. Entonces la menor de ellas miró que la trampa se estaba aflojando y le reprendió a la mayor que el papá no había dicho así, le hizo que le apretaran más el lazo y se fueron a la casa otra vez a contar al papá.

Haciendo esto Jūniã estaba escuchando los rezos que estaban haciendo esas mujeres. Para él eso era escuchar rezos. Llegaron a la casa y le contaron al papá y en lugar de ellas, vino el papá a mirar. Antes de que él llegara, Jūniã por lo que había escuchado de ellas, aflojó la manila que servía de trampa, bajó y se escondió ahí entre los árboles dejando como reemplazo un tronco de palo. En ese momentito llegó biyai, el pez caribe, y devoró ese tronco de palo. Así mismo habría hecho a Jūniã si él hubiera estado allí.

Después de esto, creó de nuevo esos bedari, trató de coger con eso, pero tampoco pudo. Las muchachas ya estaban alertas. “Ahí viene gente”, decían y se escapaban en el agua. Desde ese momento a nosotros nos llamaron bachoka (personas). Luego pensó: “¿Cómo será que puedo atrapar a ellas?”, pensó Jūniã. Pensando esto fue hasta Jaiya a traer esos bejucos (bedari) más fuertes, y los creó para que nacieran otros. Con eso sí pudo coger a una, era la menor de ellas que era la más lenta. La llevó de regreso con él a su casa hasta Birekobota (Urania).

Después de estar ya mucho tiempo con ella a Jūniã le dieron ganas de fumar mino (tabaco). “Me voy para la chagra”, dijo ella. “Bueno”, dijo él, “cuando regrese, tráigame tabaco”, le encargó, “ahí mismo está eso, donde arranca yuca”. Al regresar ella se acordó del favor y empezó a buscar y a buscar ese tabaco, pero no encontró nada. De tanto esperar, pensó: “¿Dónde fue ella, a qué parte fue que no encontró ese tabaco?”. Al día siguiente ella nuevamente fue a la chagra y Jūniã se fue con ella. Llegó y mostró el tabaco:

- “Aquí está mi tabaco, usted no alcanzó a mirar”, dijo él a la señora en la chagra.

- “¿Para usted esto es tabaco?”, le reprendió ella también. “Para mí eso no es tabaco”, pensó. Para ella eso era yuamino (tabaco de lagartija o maleza). “El tabaco de mi papá es de otra clase”, pensó, pero no le contó a él. Ella, la hija del pez caribe, fue la que trajo el tabaco aquí.

Eajiri nijārukuyugo, pue nijārukuyuro, peari ñami, oko peari ñami ki kōpaki biyai, vaire jichōrōrābairo pejarukuyugi tiere bopogidagi, chāi, chāi, chāi pekameniarō yua tie ñapore, atipoenō, obairo pearore yipaki mino jichōginijāvī negōvagoda ijārukuyugo, jā evajiri, kānigitiyugi ki, yire yichiarui jūmagodagotijāvī ijārukuyugo. Kikā iñaverivaterogāi, kō vāmomena tiere eōtujiri nenirukuyugo, yi makō dobairo tigo yari mi ijārukuyugi, mepi iñabijarukuyugi, irōi yua, paegarā baigo nijāvī mi iyugi, yire yichiarui jūmagōya paki ijārukuyugo. Tokārōrā turajarukuyugo. Yovoirijarukuyuro, tokārō mino gi tigi, mepi kitegapotipiniyugo yua.

To kō vi tuevajiri, nijārukuyugo, yimena nirikapeokā mibuiagiēmena tobairo baijodego dari mi, ijārukuyugi Jūniā.

Yikā boro baigoya itigoñajarukuyugo kō yeripūnaīrā. Pi mepi kiojarukuyugo, paigi biki vīmagirē, imi, baijiri to eperaruku bairukuyugi kō ki viaduirōno, baijiri, mepi yimaki bikipi ñavī iyugi ki Jūniā. Añurōrā iñanōña kirē yi makirē iyugi, tijiri yai opiri jānejiri, bichojiritiyugi.

Pi jiro yua ñe kō kipako ki viaduigo ñamikāpeje, añuro tiya yimakirē, ñavari kipi ijārukuyugi. Mīmakirupe vapamanikūi, mīmaki nivevī i kō tigoñajūkāyugo, kō yeripūnapire, epegi tiyugi ki vīmagi. Pi kitivitiva, kitijārā nemo kitijārāgida ibojarigira duputuajiri, ñavaditiyugi, pabatebayugi kōkitirogākoja kō kiviaduiritukurōkoja.

Merē iñadā ijāvira yi, jikāijero pūnirōmena iyugi. Yimakirē iñanōve mi ijiri tutiyugi. Tobairora tigoñajūkāyugo, mi maki nivevī igō.

Baijiri kō ki viatuajiri, via tuara kōārānijāvārākijā nomiā marīkārēkā. Torabairora tiyugo kōkā, oaneojiri tie ki kacherimena, ki ūpirinigerē ūpūboero kitiro tiere kōāyuko. Bairo no Jūniā otigi tiyugi kimakirēmaigi.



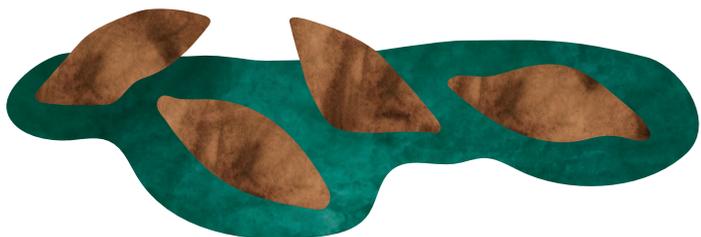
Por mucho tiempo vivieron tranquilos. Fue una vez tiempo de invierno, noche de aguacero. En noches de lluvia, el papá de ella, biyai, muqueaba tabaco como si estuviera muqueando pescado. Estaba secando ese tabaco. Chai, chai, chai, sonaba encima de la candela goteando el jugo del tabaco. “En este tiempo cuando llueve así, mi papá siempre muquea tabaco, voy a ir a sacar”, pensó para sí misma. Entró hasta donde el papá, él estaba durmiendo. “Tengo mucho frío, vengo a calentar”, dijo ella. En el momento que él no miraba, ella con la palma de la mano recogía ese jugo de tabaco del yerao y se las comía.

“Hija, ¿qué está haciendo? Usted como siempre atrevida”, dijo el papá. Ya la había visto a ella.

- “Tengo mucho frío, por eso me estoy calentando también”. Lamió las goticas y se devolvió a la casa.

No se demoró nada el efecto del jugo de tabaco, ya ella estaba embarazada. Llegó a la casa y ella estaba tranquila. Jūniã miró el cuerpo de ella y le reprendió: “Sin estar conmigo usted está así, seguramente con sus mozos usted está haciendo esto detrás de mí”.

- “Yo también ando haciendo a mi modo”, pensó para sí misma.

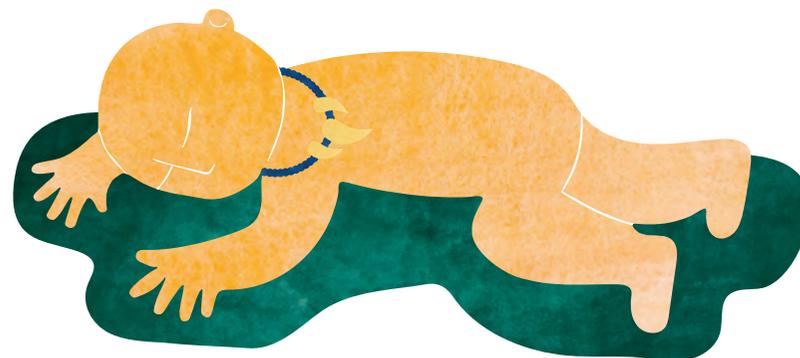


Al rato ya tuvo a su bebé, él nació grandote ese niño. Ya grandecito, el niño andaba jugando donde ella siempre raspaba la yuca. Al ver grande al niño, Jūniã ahí sí dijo que era hijo de él. “Esté pendiente bien de mi hijo”, decía, y después le hizo un collar con los colmillos del tigre. Luego, la mamá estaba raspando la yuca por la tarde.

- “Mire bien a mi hijo, de pronto se cae”, dijo Jūniã a la mujer. “No es su hijo, que haga lo que él quiera hacer”, dijo para sí misma. Andaba jugando. Salía corriendo, entraba corriendo, cuando iba a salir corriendo se tropezó, se cayó y se mató junto donde ella estaba raspando yuca.

- “¡Le dije a usted que mirara bien!”, le regañó con rabia, “usted no cuidó nada a mi hijo”, le dijo.

Ella no le dijo nada, solo lo escuchó así nomás, siempre pensó que ese no era hijo de él. Después de raspar la yuca, todas las mujeres hoy día también raspan y botan las cáscaras y eso hizo ella también. Con la escoba barrió las cáscaras de yuca y recogió el cuerpecito del niño y fue a botar junto a la mata de plátano. Mientras tanto, Jūniã, estaba llorando, mezquinando al hijo.



Mepire bikira nomiã ñami vãkãrãkitjarukuñua, kãboki vederipoe koja naitiãjãñuro jãmi kuchako Jũniã ijãrukuyugo kãmanirã kuchatuajiri marãrã bairui mepi õpi emivejepi tutunukũyuro tigi minogi yua. Jũniã, iñadã, yi maki mikã ijãriagire. Yi maki minã iyojariagi jiyã atigi ijãrukuyugo.

Biorikojara yi maki ñavi ijãvi mi. Tipoeipi kire vedego dago tiyugo yua, atie piña yipaki ure.

Vapuri dipirikoja nijãrukuyuro tigidipiri, muiipi kamevitiritua makã dipi, kãkã ñajãropeje makã dipi, marijigoeromakãdipi irũi jiropeje makãdipiniyuro.

Tiere iñajiri ki Jũniã urugagitjarukuyugi, kãpeje kitaperiario tigotiyugo. Tituagore iñajiri kãre, piobojada yire mino iyugi Jũniã. Patokãveikã mariki imiyugo, bierogã kojara igi ya iyugi Jũniaka. To jiro patokãveka kãrã imijiri, tiere minore piobojayugo, tunuajiri kãrã jiãniniyugo.

Jũniã bierogã tie ime juchurogãmenarã, tiere vñigirã pekũmuvajarukuyugi, popiaduigi va dobairo bairi yi iyugi kinimorã, umba Juniã iñavemirã, yikã anopi dui iyugo kãka. Jiro jiãumigi tora bairora vayugi nemo. Kujjarukuyugi yua nemo urugagi, kuiveikã Jũniã mama urui tobairo varo nivã, igi nijãvi yipakimañu, iyugo itãrã koja torabairo pekũmuvarukuyugi. Baijiri kuikapeka uyugi yua.

Tore kãrã tiere baigi, ki bacherige nijãtere baigipitijãrukuyugi tiere tiogi, ijãrukuyugi yi paki niãgi.



Antiguamente las señoras se despertaban de noche cuando cantaba el gallo. “Vamos a bañarnos, Jūniã”, le invitó la señora a él.

Cuando salieron del baño se dieron cuenta que una mata estaba parada junto al plátano casi llegando al cielo. Era una mata de tabaco.

- “Jūniã”, le dijo ella, “mire, ahí está el que usted decía que era su hijo, para nada usted decía que era su propio hijo”.

Hasta ese momento ella le iba a contar la verdad a Jūniã: “este sí es el tabaco propio que tiene mi papá, de este tabaco es el que fuma mi papá”. Ese árbol tenía cuatro ramas, una rama al oriente, otra rama al occidente, otra rama al norte y la otra al sur, cada una con su nombre. Mirando ese tabaco, Jūniã tenía ganas de fumar. Mientras tanto ella estaba haciendo ketapeya (casabe cuero de venado). Cuando terminó el casabe, Jūniã le mandó a tostar una hoja de tabaco.

- “No se afane todavía que también estoy haciendo otras cosas”, le decía ella.

- “Pero poquito nomás, estoy diciendo”, le insistió él.

Después ella le armó un tabaco y se lo ofreció a él. Sin que él alcanzara a recibir, con el olor nomás, él se desmayó y cayó al suelo. Luego se recuperó y se levantó:

“¿Qué me pasó a mí?”, dijo él.

“No sé, no estoy pendiente de usted, yo estoy en otros oficios”, dijo.

Volvió, prendió y fumó otra vez, pero le pasó lo mismo. “No tenga miedo”, dijo ella, “eso le pasa cuando uno fuma por primera vez”.

Cuando dijo esto, Jūniã, con miedo, prendió su tabaco y fumó. Esto pasó tres veces que Jūniã se desmayó fumando el tabaco. No era el tabaco en sí lo que lo hacía desmayar, sino que estaba escuchando cómo rezar con tabaco.

Hasta aquí decía mi papá lo que era la historia del tabaco. Hasta aquí es la historia de cómo apareció la mata de tabaco a los wāchinã.

Si no fuera por la hija del pez caribe, nosotros seguiríamos fumando la maleza de Jūniã, tabaco de lagartijo.



BIPIRIGERE BACHERO

Mamarõrẽ atie vadari tunuariga vetorirabairo niyuro, tutiajarigepi.

Mamarõrẽ atie viriga tunurivectorirabairo nijayuro atie pakavadari, tiere marĩ tie di pochavaro ñirẽ, botire, jimerẽ vajayuro, tiere marĩ kocheduíoyoyugi. Tiera koche kocheduiyoko tijayugi marĩ ñe di jõãrẽ kãmetiajatorabairo. Tie kãmetiavaro marĩrẽ to bipirore yichiduivajayuro igiyara yi narãmi.

To jiro nijayuro tunuariga yua atiga, torekãrẽ tie vadari metãjãñurẽ ñrã tikuayua. Tierekã tobairora tie di pochavare jimerẽ, botire, ñirẽ vajayuro. Tiera kocheduiyokojiri marĩ yua, di jõãrẽvado kãmetiavaro igi, to bipiro yua yichiduivavaro igi marĩ obairo ijãyugi.

To jiro dajayuro atie tunurivetori (bicicleta) kijã ñrẽ, tiere marĩ torekã tobairora. Metãndari vadari varo tiku igiyara yi. Tobairora torekãrẽ di ñirẽ, di jimerẽ, di botire nijayuro. Tiera marĩ kocheduiyogi, di jõãrẽvado kãmetiajato ãno bipiro yichiduivajatorabairo.

Ñnadapĩno pũnapãrãmenarẽ tie punirijatorabairo igiyara yi, tiere yua marĩ vedekojiri yichiduiyoko.

Pi vadari metãngapi yua, ãnijã duturua (sonda) kioranijãvãrã kijã, metãndarigãpi varo yua. Tidarigã pupeapi nijayuro tie di pochavayuro, torekã di ñirẽ, di jimerẽ, di botire vajayuro. Tiera kocheduiyokojiri marĩ di jõãrẽvado kãmetiavaro igi, yichiduivavaro igi ijãyugi tobairo marĩ.

To jiro nijayugi ãni diamayaparimaki ãni vekĩ, vekĩ botigi, vekĩ ñigi igiyara yi. Kijã nijayura diamayaparimakãrã dipori yichiarã igiyara yi. Ki vekĩ dipomena marĩ yichiridipomena to bipirore marĩ ñiabiakijayugi to bipiro yichiduivajatorabairo.



To jiro ñavĩ ãni ñama, ñama tataboamaki. Ki ñavĩ kikã diamayaparimaki, kikã yichiaridipokitigi. Kirẽ kã tobairora.

Ãni, atio yimako o yinimo o yipãrãmi marĩyagirabairo nigĩ, bipire punijãyuro yire yichiduiyobajada ãrõĩ igĩ, kiñama yichiaridipomena ñiabiaduiyokojo to bipirore to punirõ yichiduiyatorabairo igĩ.

To dajavi to jirore ãni nijãyugi ñeru kã, igiyara yi. Kikã yichiaridipokitigi kikã to marĩ ñiabiaduiyokojo, ki yichiaridipomena to bipiro yichiduiyatorabairo.

To jiro nijãyugi ki ãni ãmiãjaku. ãmiãjaku ki tataboamaki, ki yichiaridipokitigi kikã to bipirore kikã ñiabiaduiyokoyugi.

Ñemena bacheri tiere vipirigere

Atiere bachegidagi mi okomena o veta kiogi, vetamena tiroboviremi.

Vetare biero nejiri biero pũrimena kumajiri pekamepi joekũgipire.

Topi neviokũjiri to vetaro jotoa yua, marĩ bacheri bovi.

Bachetuajiri kikã vedero

Tobairo titua mi yua bachedotiagore mi iji timiyi obairo tiya i vede marĩ.

Pekamepi tivajiri, achipojiri, tore mirẽ bipiropi ñiabiaduiyoruku. Nokãrõ kãkã tutuaro, no to bipiro bipijariropi.

Opejemena yichiduivaroniviremi ape poe, imeita uputokoja bipiropi yua jirivirẽmi, mama bipiraroi bacherobovi.

Yivi remi marĩ ãnurõ tirui, õkõja uputo bipirokoja yirivi.



KOKOROIBOARE PUPUINO

Mamarumrē iye r̥r̥muā jātūrīkūā tarab̥pedabarejāv̥ya bieiyebake uikū jāturid̥arebateav̥ya r̥r̥muā mramuā die jive āmeteiye ņemiē, boé, j̥mé n̥ānv̥ya diede majā joarī ēmevan̥ya. Joarī ēmevarī die jive jūēmat̥iye vainit̥jar

Yobore k̥teav̥ya iye jātūrīkū baju k̥raid̥are iye r̥r̥muā majiovariijene ay̥bebu nope ay̥. Diedemarē nopedecka die jive āmet̥iye ņemiē, boé, j̥mé n̥ānv̥ya diede joarī jabeobarī đav̥n̥ majākari. Die jive jūēmat̥iye vainit̥jarōrī ay̥, no kokoraibo koj̥j̥rī jođāk̥iyepe yope

No yobore daiv̥ya iye jātūrī tarajīb̥a kījīē (bicicleta) ne aiye, diede majā nopedecka ainomebu r̥r̥muā kījīēne ay̥bebu nope ay̥. Ay̥buray̥, jive j̥me, ņemiē, boé n̥ānv̥ya norē diede majā joarī jabeovarī jive jūēmat̥iye vainit̥jarōrī ay̥. Kokoraibo koj̥j̥rī jođāk̥iyepe ay̥ yope ay̥me, rōēta j̥eđok̥, rōēta j̥eđoko, āik̥r̥āmena aru.

Iye r̥r̥muā kījīē bajutakari duturuva (sonda k̥navamarāna) kījīmebaju n̥īnomebu kari die, jive rojed̥en̥iyebebu norēmarē jive ņemiē, jive j̥mé, jive boé n̥īnv̥ya die, joarī jabeovarī majē jive jūēmat̥iye n̥jārōrī ay̥. Koj̥j̥rī jođavan̥me

No yobore k̥biya ņā j̥aj̥yarōā j̥rokorokak̥ ņā vek̥, vek̥ bok̥, ņemik̥ ay̥buray̥, ņāmeđa j̥aj̥yarōā j̥rokorokak̥ j̥j̥rī k̥bobarōā ɱ vek̥, ɱ j̥j̥rik̥bobake no kokoraibore k̥rarī jañiv̥rī epey̥bateameđa dibo kokoraibore koj̥j̥rī n̥k̥iyepe ay̥.



No yobore daibi ñaĩ ñamako, jokɛjɛãbokakɛ ɛme ɛmarẽ jiajĩyarõã jipokorokakɛ ɛmarẽ jɛjɛri kɛboba kɛkɛ ɛĩ jɛjɛrikɛbobake, jɛjɛri kɛrarĩ jãñivãrĩ jakoyɛmẽ ɛĩ jɛjɛrikɛbobake

No yobore ñaĩ dayɛme, ñaĩ ãkãbo ɛmarẽ jɛjɛrikɛbobake kɛrarĩ jãñivãrĩ jakoyɛme ɛĩ jɛjɛrikɛbobake, no kokoraibore kojɛjɛvãrĩ jodõvãyɛmebu. No kojɛjɛrĩ jodãk

No yobore kɛbiɗa ñaĩ majẽ kõtẽ aimɛ, kõtẽ jokɛjɛãbokakɛ ɛ jɛjɛrikɛboba kɛvakɛ ɛmarẽ, no kokoraibore jãñivãrĩ jakoyɛme, no kokoraibo ẽmekɛiyere.

¿Yeke pupuidi diede kokoraiyede?

Iyede pupukɛyɛ mɛ okoke o ẽtã kɛvakɛ ẽtãke ðaiyejɛtẽãvɛ. Kĩjĩno ẽtã ñni, aru kĩjĩno yoka, kumarĩ, aru joarĩ erejakɛ toabo jivɛita. Norẽ etejakɛ no ẽtãrõ rɛnoĩta kari majã pupuinomebu. Norẽ etenijuãjãkɛ. No ẽtãrõ rɛnoĩta kari majã pupuiye jɛtɛvɛ.

Pupuri bɔojayɛ ɛĩ koyɛino

Nore bɔojarĩ mɛ kari mɛrẽ pupuikõjẽðomakore ɛjɛ ðarĩɗuivɛ yɛ yore ajako arĩ koyɛivɛ majã.

Toaboita nɛvãinomavɛ, toajidainomavɛ, aru jãñivãrĩ ẽmenvãinomavɛ mɛrẽ kokoroino rɛnoĩrã rɛ õĩ oainobajura, no kokoiroibo

Ƴmeĩta kokorarĩ vainitɛno bijabeavɛ ru

Mama kokorainorã pupuinojɛvɛvɛ.

Vaiavɛ majẽ meãru, parebaju kokorarĩ vainitɛno baju jɛ abe



REZO PARA CURACIÓN DE CHÚCHAROS

Antes estas venas eran así como las ruedas de carro, se atascaba la sangre.

Antes estas venas grandes eran como las ruedas del avión, esa sangre al dañarse dizque se vuelve negra, blanca o verde/azul, a esa sangre nosotros dizque lavamos. Al lavar eso [la sangre] nosotros dizque hacemos que se vuelva a poner roja. Cuando se vuelve roja a nosotros nos calma el dolor, estoy diciendo.

Después se nombra al carro, aquí también se refiere a las venas medianas. A eso también lo mismo, esa sangre al podrirse se vuelve azul/verde, blanca, negra. Nosotros lavamos eso para que la sangre se vuelva toda roja, para que se calme el dolor de ese chúcaro, nosotros decimos así.

Después vienen las ruedas de lo que ellos llaman bicicleta, a eso nosotros hacemos de la misma forma; estoy hablando de las venas pequeñas. A esas también lo mismo, en sangre negra, sangre azul/verde, sangre blanca se convierten. A esa nosotros lavamos para que la sangre se vuelva más roja y calme el dolor de este chúcaro.

Para que a los nietos de los hijos de Ñnadãpño no les duela, yo estoy diciendo esto, con esto nosotros nombrando calmamos [la enfermedad].

Hasta las venas pequeñas, como las sondas que tienen los médicos, hasta las más pequeñas. Dentro de esas venas pequeñas hay esa sangre dañada, ahí también se convierte en sangre negra, sangre verde/azul, sangre blanca. Nosotros lavamos eso para que la sangre vuelva a ser toda roja, para que vaya calmando el dolor nosotros decimos así.

Después viene de las cabeceras de los caños esta danta, danta blanca y danta negra, así estoy diciendo. Ellas son de las cabeceras de los caños, de patas frías. Esta danta con sus patas frías pisa a los chúcaros para calmar la hinchazón.



Luego continuamos con el venado de sabaneta. Él también es de las cabeceras de los caños, él también tiene patas frías. Al venado se le dice de la misma manera como a la danta.

Mi hija o mi mujer o mis nietos o nuestros parientes están con dolor de chúcaros, hágame el favor de aliviar, con las patas frías de venado frote la hinchazón para que se calme el dolor.

Después de esto sigue la gallineta. Él también tiene patas frías, él con sus patas frías frota hacia abajo para que vaya calmando a los chúcaros.

Luego está este pájaro chilaco, pájaro chilaco de sabaneta, él también con sus patas frías aplasta para que baje el dolor de los chúcaros.

¿Con qué se reza?

Para rezar esto [la enfermedad], usted tiene que hacerlo con agua o con almidón si tiene.

Sacar un poquito de almidón y un poquito de hojas, envuélvalo y déjelo asando enterrado en el fogón.

De ahí desentiérrelo y déjelo reposar. Con el almidón nosotros podemos rezar.

Instrucciones después del rezo

Después de hacer el rezo, se entrega a quien mandó a rezar, explicando cómo usar.

Se lleva a la candela, se calienta y se frota donde a usted le duela hasta donde usted aguante, en la parte donde salió el chúcaro.

Poco a poco va calmando el dolor, pero si el chúcaro está demasiado avanzado, no hace efecto al rezo.

Si nosotros rezamos bien sí calma, si se hincha demasiado no calma.

**Según el payé, los materiales de rezo pueden cambiar. Los más comunes son agua, hoja santa, pezuña de danta.



CONVENCIONES

CLASIFICACIÓN



Paga pūnirōrē j̄jore
Yapibī ij̄inorē j̄joiye
Medicinas para dolor
de estómago



Ūpi kajero baorere j̄jore
Baju kaje pojeiyede j̄j̄oye
Medicinas para
afecciones de la piel



Nima j̄jore
Ij̄ie j̄joiye
Medicinas para veneno
o síntomas por veneno



Ādā bakarore j̄jorida
Ādā k̄uinorē j̄joiye
Medicinas para la
mordedura de culebra



Japede diarigere j̄jore
Jape ij̄ieteyede j̄j̄oye
Medicinas para
otras enfermedades

PARTES QUE SE USAN



Hoja



Raíz



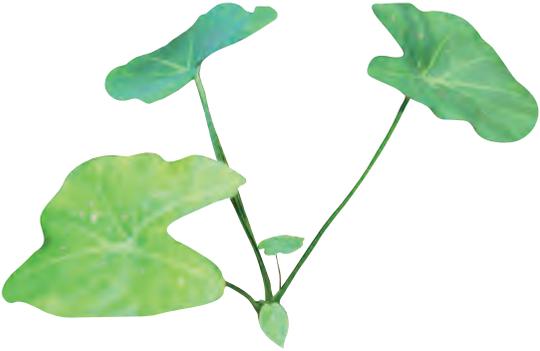
Semilla



Fruto



Tallo

Kaporo Turubo	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe ar̄i j̄odi iyede	Modo de uso
 <p>Bore</p>	<p>Apero nijāyuro to kaporo tore mar̄i vachoporopi kioku netūgi vagi. ki āḍā mār̄irē j̄ikāta to kaporore ochejiri okomena aiyajiri j̄inirō ña āno jiro tie d̄icharipokagāmena to kām̄irōrē peoda tiere.</p> <p>→ Clasificación</p>  Mordedura culebra	<p>Apebo k̄v̄v̄ dibo turubo ɰmēita diboapa kuk̄ɰ̄ɰ̄ majē kurub̄ɰi k̄ɰbaribobu dibo ayɰburayɰ. Āḍā ɰ̄i majare k̄ɰiyedata majē v̄v̄veni okoke j̄iv̄ar̄i ūk̄ur̄i aru j̄ɰjeake j̄j̄ōvaibobu dibo.</p> <p>→ Partes que se usan</p>  Fruto	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hay otro que es bore. Este es recomendable que siempre se lleve en el bolsillo cuando esté haciendo su trabajo diario en la chagra, en el monte de rebusque, hacer canoa, de cacería o de pesca, etc. 2. Apenas cuando la serpiente muerda, el fruto del bore se ralla y se mezcla con agua para tomar. 3. Por último, la masa sobrante se unta en la herida.
<p>Ōpe niña j̄iore Ope ijie j̄ioiye</p>  <p>Planta contra mastitis y resequedad de los pies</p>	<p>Dobairo tijiri j̄ori atiere</p> <p>Pūr̄irē juanejiri, añuro abirēgā jākēña. Tituajiri to ōpē boarikamiropi peoya o ikina.</p> <p>→ Clasificación</p>  Afecciones piel	<p>Aipe ar̄i j̄odi iyede</p> <p>Iyede die yokare ñi k̄ōj̄ɰ̄nōr̄i majē k̄ɰboba kot̄ɰyede. Nopedeka ayɰte nomiōrē ōi ope kot̄ɰripojeniburu.</p> <p>→ Partes que se usan</p>  Hoja	<p>Modo de uso</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arranque algunas hojas de la planta y macháquelas fuertemente con un poco de agua. 2. Aplique la hoja machacada en la punta de los pezones cuando están rajados o en la planta de los pies si sufre de resequedad. 3. Repita el proceso hasta ver mejoría.

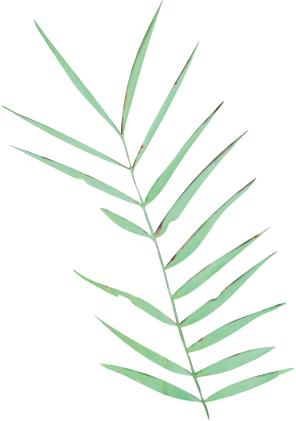
Botea d̄ipoviḡi (Yabiara vaimena j̄orige) Borika j̄ipob̄uado (Moãke ãr̄i eainore j̄oiyo)	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe ar̄i j̄odi iyede	Modo de uso
 <p>Mata cabeza de Waracú</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tiḡi yuk̄iḡire paio pedejiri, okomena aiyajiri achipoya. 2. Tituajiri ȳich̄irere ñã j̄iniña japede ñe ãmayabegira. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Мамар̄т̄м̄ majãrẽ yarib̄u ij̄iniburu ãr̄i eaȳubak̄u diyore v̄uveni toajiedãr̄i, koakavar̄i, epeni. 2. Yobore ũk̄uinomav̄u ye ãr̄i ađabek̄uva. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Para aliviar el dolor de estómago por ingerir pescado mal cocinado. 2. Raspe el tallo de la mata hasta obtener una buena cantidad de ralladura. 3. Eche la ralladura en agua y caliente hasta hervir. 4. Tome el agua en ayunas hasta que pase el malestar.
	<p>→ Clasificación</p>  Dolor estómago	<p>→ Partes que se usan</p>  Tallo	
Kaponimarẽ j̄oiriḡi Turu j̄oiyo	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe ar̄i j̄odi iyede	Modo de uso
 <p>Mata contra veneno de bore</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mamarõrẽ tiḡire pedejiri okomena aiyariaro niku, tijiri jinidotijiri k̄i j̄inituaro i k̄ire i choatidotikui, paga koheḡi. 2. Tobairobado k̄irẽ to punirõ nikiavarop̄i. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Мамар̄т̄м̄ре diyore vor̄i ear̄i v̄uveni okoke toidãr̄i jokoveke ũk̄uinomav̄u. 2. Kij̄ino dapiar̄i bijov̄umajã die yarib̄u joaino ijiede. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. En caso de envenenarse con bore, raspe el tallo de la planta, caliente la ralladura en agua y luego tome una totumada. 2. Al tomar, al poco tiempo rebota el estómago y producirá vomito, haciendo una limpieza al estómago envenenado. 3. Repite el proceso hasta recuperarse de la enfermedad.
	<p>→ Clasificación</p>  Síntomas por veneno	<p>→ Partes que se usan</p>  Tallo	

<p>Mĩnogi Buchikɤ</p>	<p>Dobairo tijiri j̄ori atiere</p>	<p>Aipe arĩ j̄odi iyede</p>	<p>Modo de uso</p>
 <p>Tabaco</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tigĩ pũrĩrẽ juanejiri ãñurõ jãkeña. 2. Tituajiri to kãmirõ ãña bakajariaropi peoya tie okore. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iyede kuinadoka tɤvarĩ k̄õj̄ñorĩ j̄j̄õvãĩnomavɤ. 2. Majãrẽ ãdã ɤĩ kũĩnomakãrõrẽ nope arĩ korore neneinomavɤ. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Arranque algunas hojas de tabaco. 2. Macérelas hasta que estén bien aguaditas las hojas. 3. Inhale primero después de macerar. 4. Luego unte el remedio en la mordedura de la culebra. Esto contrarresta los efectos del veneno y calma rápidamente el dolor.
<p>→ Clasificación</p>  Mordedura culebra		<p>→ Partes que se usan</p>  Hoja	
<p>Buñitogi Buññɤtodo</p>	<p>Dobairo tijiri j̄ori atiere</p>	<p>Aipe arĩ j̄odi iyede</p>	<p>Modo de uso</p>
 <p>Mata contra paludismo (Mata de guara)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tigĩ nikõrẽ pedejiri okomena aiya jiniña mirẽ viorepikini. 2. Tobairo vado tiya mirẽ vioro dichuvaropi. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iyore caiyo duarĩ ñni n̄õmuĩta vɤveni, diede toajiedarĩ ùkũĩnomavɤ. 2. Die majãrẽ ijino kũiyeta. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Para aliviar síntomas del paludismo o malaria, como la diarrea, se arranca la raíz y se raspa. 2. Se calienta en agua hasta hervir y se toma. 3. Repetir el proceso hasta que calmen los síntomas.
<p>→ Clasificación</p>  Otras enfermedades		<p>→ Partes que se usan</p>  Raíz	

Makã kanegi Kārĩkãdo	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe arĩ j̄odi iyede	Modo de uso
 <p data-bbox="295 708 510 737">Caimo silvestre</p>	<ol data-bbox="721 240 1144 560" style="list-style-type: none"> 1. Mamarõrẽ tigire pedejiri okomena aiyariaro niku, tijiri jinidotijiri ki jinituaroi kire ichoatidotikui, paga kocheḡi. 2. Tobairobado kirẽ to punirõ nikiavaropi. 	<ol data-bbox="1189 261 1570 539" style="list-style-type: none"> 1. Mamarũmũre diyore vorĩ earĩ vũveni okoke toidãrĩ jokoveke ũkũinomavũ. 2. Kĩjĩno dapiarĩ bijovũmajã die yapibũ joaino ijiede. 	<ol data-bbox="1650 266 2096 746" style="list-style-type: none"> 1. Para aliviar el vómito en caso de envenenamiento, raspe el tallo de la planta, caliente la ralladura en agua y luego tome una totumada. 2. Al tomar, al poco tiempo rebota el estómago y producirá vomito, haciendo una limpieza al estómago envenenado. 3. Repite el proceso hasta recuperarse de la enfermedad.
<p data-bbox="734 612 958 644">→ Clasificación</p>  Síntomas por veneno		<p data-bbox="1189 612 1509 644">→ Partes que se usan</p>  Tallo	
Ĕmoãrĩj̄itirigĩ Emuj̄uriyoaku	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe arĩ j̄odi iyede	Modo de uso
 <p data-bbox="257 1385 548 1417">Palo olor de pescado</p>	<ol data-bbox="721 1023 1122 1139" style="list-style-type: none"> 1. Tigĩ pũrĩrẽ nejiri jãkẽna. 2. Tituajiri tie tũmirẽ punirõrẽ peoya. 	<ol data-bbox="1189 1002 1585 1155" style="list-style-type: none"> 1. Iyede kuinãḡoka tũvarĩ kũjũñorĩ j̄j̄õvãĩnomavũ. 2. Die bijaiḡeta j̄j̄õvãrĩ dajokainomavũ. 	<ol data-bbox="1650 1034 2069 1331" style="list-style-type: none"> 1. Para quitar los hongos de los pies o rasquiñas en la piel, arranque una hoja de la planta y úntesela o frótesela un poquito en la zona afectada. 2. Repita el proceso hasta calmar la rasquiña.
<p data-bbox="734 1297 958 1329">→ Clasificación</p>  Afecciones piel		<p data-bbox="1189 1297 1509 1329">→ Partes que se usan</p>  Hoja	

<p>Ñapã j̄origi Amurãmiyo</p>	<p>Dobairo tijiri j̄ori atiere</p>	<p>Aipe arĩ j̄odi iyede</p>	<p>Modo de uso</p>
 <p>Planta contra rasquiña de enfermedad venérea</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tigĩ pũrĩrẽ nejiri j̄äkëna. 2. Tituajiri tie tãmĩrẽ punirõrẽ peoya. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iyede kuinadoka t̄varĩ k̄j̄m̄horĩ j̄j̄õvãĩnomav̄. 2. Die bijaideta j̄j̄õvãĩ dajokainomav̄. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Para aliviar una infección de sífilis o gonorrea cuando aparece un brote, arranque una hoja de la planta y úntesela o frótesela un poquito en la zona afectada. 2. Repita el proceso hasta calmar la rasquiña.
	<p>→ Clasificación</p>  <p>Afecciones piel</p>	<p>→ Partes que se usan</p>  <p>Hoja</p>	
 <p>Mata cabeza de Waracú</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tigĩ yukigire paio pedejiri, okomena aiyajiri achipoya. 2. Tituajiri yichirere ññã jiniña japede ñe ãmayabegira. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Матарут̄majãrẽ yarib̄ ij̄iniburu arĩ eaȳbak̄ diyore v̄veni toajiedarĩ, koakavarĩ, epeni. 2. Yobore ùkũinomav̄ ye arĩ ađabek̄va. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Para aliviar el dolor de estómago por ingerir carne mal cocinada, raspe el tallo de la mata hasta obtener una buena cantidad de ralladura. 2. Eche la ralladura en agua y caliente hasta hervir. 3. Tome el agua en ayunas hasta que pase el malestar.
	<p>→ Clasificación</p>  <p>Dolor estómago</p>	<p>→ Partes que se usan</p>  <p>Tallo</p>	

Muni bokarui j̄origi Avimek̄ k̄ĩnore j̄oik̄	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe ar̄i j̄odi iyede	Modo de uso
 <p data-bbox="286 715 517 746">Diente de danta</p>	<p data-bbox="719 363 1122 443">Tiḡire pedejiri, k̄i muni bakajiaroi peoya tij̄tiare.</p>	<p data-bbox="1189 347 1608 464">Ik̄ure v̄veni maj̄r̄e m̄r̄i ɸ̄ k̄ĩnomak̄r̄õ j̄j̄õv̄ĩnomav̄.</p>	<ol data-bbox="1653 384 2101 639" style="list-style-type: none"> 1. En caso de picadura de ciempiés, raspe el tallo de la plata. 2. Unte la ralladura en la parte donde mordió el insecto y déjelo por unos minutos en la herida.
	<p data-bbox="734 624 958 655">→ Clasificación</p> <div data-bbox="770 676 1173 778">  <p data-bbox="882 708 1173 740">Otras enfermedades</p> </div>	<p data-bbox="1189 624 1509 655">→ Partes que se usan</p> <div data-bbox="1225 676 1413 778">  <p data-bbox="1337 708 1413 740">Tallo</p> </div>	
P̄ik̄õ p̄nir̄õ j̄origi K̄õp̄ĩ ij̄inor̄e j̄oioyo	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe ar̄i j̄odi iyede	Modo de uso
 <p data-bbox="219 1394 591 1426">Planta para dolor de muela</p>	<p data-bbox="719 1035 1084 1152">Tiḡire pedejiri, mir̄e t̄iga opiga p̄nir̄igap̄i tij̄tiare jāña.</p>	<p data-bbox="1189 1035 1599 1152">Ik̄ure v̄veni die j̄jeake ađ ainomav̄ maj̄r̄e k̄õp̄ĩ ij̄inor̄e.</p>	<ol data-bbox="1653 1040 2101 1327" style="list-style-type: none"> 1. Raspe el tallo de la planta. 2. Ponga solo la ralladura en la muela afectada hasta calmar el dolor. 3. Este proceso funciona para dientes con caries, heridas o dolor molar por enfermedad
	<p data-bbox="734 1307 958 1339">→ Clasificación</p> <div data-bbox="770 1359 1173 1461">  <p data-bbox="882 1391 1173 1423">Otras enfermedades</p> </div>	<p data-bbox="1189 1307 1509 1339">→ Partes que se usan</p> <div data-bbox="1225 1359 1413 1461">  <p data-bbox="1337 1391 1413 1423">Tallo</p> </div>	

Ñukāngi Pedikodo	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe ar̄i j̄odi iyede	Modo de uso
 <p data-bbox="266 703 539 735">Mata de manicuera</p>	<p data-bbox="719 328 1088 480">Tigipe pedejiri okomena aiyajiri jiniña. Tituajiri to ãña kāmīrōpi tipokare ikiña.</p>	<p data-bbox="1184 328 1541 480">Iyore v̄veni die j̄jeare vichini ãña majārē ɯl k̄ñinomakārōrē j̄j̄ōv̄āinomav̄.</p>	<p data-bbox="1648 448 2029 552">Se raspa el tallo, mastica la ralladura y la unta en la mordedura de la culebra.</p>
	<p data-bbox="730 616 958 647">→ Clasificación</p>  <p data-bbox="887 703 1155 735">Mordedura culebra</p>	<p data-bbox="1189 616 1509 647">→ Partes que se usan</p>  <p data-bbox="1344 703 1411 735">Tallo</p>	
 <p data-bbox="338 1390 472 1422">Matapalo</p>	<p data-bbox="719 983 1137 1182">Tidare dikadare pedejiri okomena aiyajiri achipoya o v̄igoya ȳchirere ññajiri jiniña ir̄ui tipokare to mikā dokavedovajariaroi peoya.</p>	<p data-bbox="1184 927 1570 1238">1. Mamarɯm̄urē dimurē v̄veni, diede toajjear̄i majārē ij̄inorē j̄j̄ōv̄āinomav̄. 2. Nope aiv̄ majā kaijārāv̄ɯ majē tōāimākāro meātekiyepe aȳ.</p>	<p data-bbox="1771 831 1973 863">Modo de uso</p> <ol data-bbox="1648 967 2096 1406" style="list-style-type: none"> 1. En caso de lesionarse los huesos, sufrir un esguince o dolores de cintura, raspe la raíz del palo. 2. Mezclar con agua y calentar hasta hervir. 3. Tome el agua y despues untese la ralladura en la parte afectada. 4. Repita el tratamiento todos los dias por la mañana hasta aliviar el dolor.
	<p data-bbox="730 1302 958 1334">→ Clasificación</p>  <p data-bbox="887 1390 1178 1422">Otras enfermedades</p>	<p data-bbox="1189 1302 1509 1334">→ Partes que se usan</p>  <p data-bbox="1344 1390 1411 1422">Raíz</p>	

Ñamuda Ñamumu	Dobairo tijiri j̄ori atiere	Aipe ar̄i j̄odi iyede	Modo de uso
 <p data-bbox="360 1219 450 1254">Ñame</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mamarõrẽ yũkãmenevõ ñir̄ivo joejiri tivõ okore paponedã jiro to kaporore pededa ir̄õĩ tie yũkãmene okopi tiere aiyada, titujiri nomiõ vĩmagõgãrẽ, kãmimanigõ tiere tĩãdotiya, bairoi tie kapo tuajariagemena to ki ãdã kãmĩrõ jotoa ikiña, titujiri vagare moapeokuña. Tojiro bikira mar̄irẽ j̄okua. 2. Tidare pedepetijiri tiakõrẽ j̄ir̄ipetijiri ir̄õĩ tie j̄itire kibakajiaro ikipeotiriaro mani. Tiera mar̄i aiyajariavagare moãkũriaro mani. 3. Obairo j̄iorida ña atida ñamuda. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Матар̄м̄т̄м̄р̄ẽ diede v̄v̄veni aru kabameneñ̄ ñeminiñ̄ koroke j̄ivãĩnomav̄, nope ar̄i k̄ij̄iko j̄edokore j̄oikõj̄ẽĩnomav̄. 2. Õmebu matar̄м̄т̄м̄ j̄oĩ buyo, no yoboreapa kari majã b̄k̄k̄k̄ j̄oĩ jaroȳme kari aȳburaȳ. 3. Dimurẽ v̄v̄veni jebeni, dikorore ùkũr̄i jebeni aru j̄jeare ñĩ k̄ĩnomakãr̄õĩ j̄j̄õvãr̄ijebeni, diede majẽ j̄ivãive bakarõ jokovede moãr̄i j̄ãnomav̄. 4. Nope j̄oimumu imu ñamumu. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Primero quemar y sacar el jugo de la caña negra. Luego se raspa la semilla del ñame y se mezcla. 2. Todo este proceso lo debe hacer una niña sana que no ha pasado por su primera menstruación con una totuma que esté sin uso. 3. Se toma todo el medicamento y luego se la masa unta donde mordió la serpiente. 4. Después de medicar al paciente, la niña guarda la cuya bocabajo junto al paciente. 5. Luego, cualquier adulto puede utilizar la misma totuma para preparar el medicamento hasta que se recupere el paciente. 6. Así es el tratamiento con este ñame.
	<p data-bbox="734 1299 963 1334">→ Clasificación</p>  Mordedura culebra	<p data-bbox="1193 1299 1512 1334">→ Partes que se usan</p>  Tallo  Semilla	

GLOSARIO

Caño: afluente de un río.

Chúcharo: también llamado nacido o furúnculo.

Danta blanca: clase de tapir mencionado en ciertos cuentos.

Danta negra: tapir común muy apetecido por la carne.

Gallineta: especie de perdiz de tamaño grande.

Ĩnadãpño: abuelo mayor ancestral y guía mitológica del pueblo wachina.

Lambiar: lamer.

Mezquinar: miedo a perder lo propio.

Muquear: secar y cocinar el pescado al humo.

Pájaro chilaco de sabaneta: parecido a una gaviota, vive en el monte cerca a rebalses.

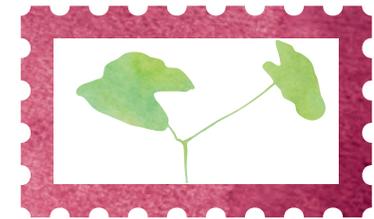
Pez caribe: ser mitológico en la historia; en la actualidad es un pez común, también conocido como puño, de carne muy apetecida.

Puestear: espiar, montar vigilancia con un fin muy malicioso.

Ukukí: fruto silvestre de árbol que al comer es delicioso, pero corta la lengua.

Venado de sabaneta: ciervo.

Yerao: camareta donde se guardan las cosas en la cocina o camareta para ahumar el pescado.





Esta cartilla no solo es una obra literaria, sino que es un puente que conecta generaciones y un faro de esperanza en la preservación de la identidad indígena. En sus páginas se despliega un vasto universo donde la medicina tradicional se entrelaza con la lengua, la cultura y los valores de los pueblos indígenas, revelando un sistema de conocimiento que ha sido transmitido de manera oral a lo largo de los siglos.

El proyecto de lenguas nativas, que dio origen a esta obra, buscó trabajar de la mano con la comunidad de Yacayacá, el pueblo wāch̄ina y sus lingüistas para que la elaboración de esta cartilla permitiera apropiarse de capacidades de investigación y creación de materiales en la lengua nativa wāch̄ina, a la vez que se convirtiera en un material de enseñanza y divulgación de la lengua y la medicina tradicional. Esta obra es un ejemplo de cómo el diálogo entre las comunidades indígenas y disciplinas como la antropología, la lingüística y el diseño, entre otras, puede dar lugar a iniciativas innovadoras que no solo promueven la conservación de la medicina ancestral y las lenguas, sino que también fortalecen el tejido cultural de los pueblos.

Proyecto



En alianza con



Supervisado por



Financiado por

